

Friedhofsordnung St. Veit – Gemeinde Prags Regolamento cimiterale S. Vito – Comune di Braies

| Vorwort | Premessa |
|--|---|
| Der Friedhof ist ein wesentlicher Teil der örtlichen Gemeinschaft und prägt das Bild der Gemeinde mit; er spiegelt die Liebe der Hinterbliebenen für ihre Verstorbenen wieder und gibt Aufschluss über das religiöse und kulturelle Empfinden der Gemeinschaft. Diese Friedhofsordnung soll dazu beitragen, die Verwaltung und Nutzung des Friedhofes in diesem Sinn zu verwirklichen. | Il cimitero è di particolare rilevanza per la comunità locale e contribuisce a caratterizzare il comune. Rispecchia l'amore e la devozione per i defunti e i sentimenti religiosi e culturali della comunità. Il presente regolamento cimiteriale ha lo scopo di contribuire ad una gestione ed un utilizzo del cimitero nel rispetto dei sentimenti della collettività. |
| Art. 1 | Art. 1 |
| Zuständigkeit der Gemeinde und Anwendungsbereich der Friedhofsordnung | Competenze del Comune e ambito di applicazione del regolamento cimiteriale |
| 1. Die Gemeinde ist im Sinne der Totenpolizeiordnung (D.P.R.vom 10.09.1990, Nr. 285, in geltender Fassung) und der entsprechenden Bestimmungen über die öffentliche Gesundheit und Hygiene für den Friedhofsdienst zuständig, auch wenn sie nicht Eigentümerin der Friedhöfe selbst ist. | 1. Ai sensi del Regolamento di Polizia Mortuaria (D.P.R. 10.09.1990, n. 285, vigente versione) e ai sensi delle rispettive disposizioni in materia di igiene e sanità pubblica il Comune è competente per il servizio cimiteriale, anche nel caso in cui il Comune non sia proprietario dei cimiteri. |
| 2. Es steht der Gemeinde zu, Richtlinien und Bestimmungen vorzusehen, die jedenfalls in den Friedhöfen der Pfarreien gelten, wenn die pfarrlichen Friedhofsordnungen selbst keine Festlegungen enthalten oder diese nicht den Bestimmungen der Totenpolizeiordnung bzw. den Festlegungen im Zuständigkeitsbereich der Gemeinde entsprechen. In diesem Sinn ist auch die vorliegende Friedhofsordnung zu verstehen. | 2. Al Comune spetta in ogni caso l'emanazione di direttive e di disposizioni vincolanti anche per i cimiteri di proprietà delle Parrocchie, qualora gli ordinamenti cimiteriali parrocchiali non provvedano in materia oppure contengano disposizioni in contrasto con le norme del Regolamento di Polizia Mortuaria o con le disposizioni di competenza del Comune. In questo senso va inteso anche il presente regolamento cimiteriale. |
| 3. Dem Bürgermeister obliegt die Oberaufsicht über die Einhaltung aller gesetzlichen Bestimmungen und Vorschriften dieser Verordnung für den Friedhof. | 3. Al Sindaco compete la supervisione sull'osservanza di tutte le disposizioni di legge e prescrizioni del presente regolamento cimiteriale. |
| Art. 2 | Art. 2 |
| Beschreibung des Friedhofs | Beschreibung des Friedhofs |
| 1. Der gegenständliche Friedhof hat die im beigelegten Lageplan ersichtliche Ausdehnung und umfasst folgende Fläche: Grundparzelle 2108/KG Prags. | 1. L'estensione del cimitero oggetto del presente regolamento risulta dall'allegata planimetria e comprende le seguenti area: Particella fondiaria 2108/C.C. Braies. |
| Dieser Bereich ist Eigentum der Pfarrei St. Veit zum Heiligen Vitus und hat folgende Grabstätten: | Quest'area è di proprietà della Parrocchia S. Vito di S. Vito e comprende le seguenti tombe: |
| a) zwei Grabfelder für die Erdbestattung von Särgen und von biologisch abbaubaren Aschengefäßen. | a) Due campi con tombe per l'inumazione in campo aperto di feretri e interrimento delle ceneri in contenitori biodegradabili. |

| | |
|---|--|
| b) Nischengräber für die Beisetzung von Urnen aus widerstandsfähigem Material. | b) nicchie per urne cinerarie fatte di materiale resistente. |
| 2. Eine Grabstätte kann aus einer oder mehreren Grabstellen bestehen. Eine Grabstelle ermöglicht die Beisetzung einer Leiche bzw. einer Urne oder eines Aschengefäßes. | 2. Una tomba è suddivisa in una o più sepolture. In ogni singola sepoltura non può essere sepolta più di una salma ovvero più di un'urna o più di un contenitore per le ceneri. |
| 3. Das Ossarium und ein gemeinschaftliches Aschengefäß ist auf der Bp 157 vorhanden. | 3. L'Ossario e un contenitore di ceneri comuni é situato sulla p.ed. 157. |
| 4. Die Verstreuung der Asche innerhalb des Friedhofs ist im Bereich der Gp 2108/(siehe beiliegende Skizze) erlaubt. | 4. La dispersione delle ceneri all'interno del cimitero è consentita nell'area della p. f. 2108/(vedi allegata planimetria). |
| 5. Der gesonderte Abschnitt des Friedhofs für die Bestattung von Verstorbenen, die nicht der christlichen Glaubensgemeinschaft angehören befindet sich auf der Gp 2108/(siehe beiliegende Skizze). | 5. La sezione del cimitero dedicata alla sepoltura di salme di persone non appartenenti alla comunità cristiana è situata sulla p.f. 2108/1(vedi allegata planimetria). |
| Art. 3 | Art. 3 |
| Führung des Friedhofs | Gestione del cimitero |
| 1. In Beachtung der Bestimmungen in Art. 1 trifft die Gemeinde mit den jeweiligen Pfarreien entsprechende Vereinbarungen über die einheitliche Führung und Verwaltung der Friedhöfe gemäß der vorliegenden Friedhofsordnung. | 1. In base alle disposizioni previste all'art. 1 il Comune stipula con le rispettive Parrocchie apposite convenzioni sulla gestione e sull'amministrazione unificata dei cimiteri ai sensi del presente regolamento cimiteriale. |
| 2. Die Gemeinde Prags und die Pfarrei St. Veit haben mit der eigens abgeschlossenen Vereinbarung vom 15.04.2014 festgelegt, dass die Friedhofskommission die Führung und Verwaltung des gesamten Friedhofes St. Veit wie in Art. 2 beschrieben übernimmt. | 2. Il Comune di Braies e la Parrocchia di S. Vito hanno stabilito con apposita convenzione stipulata in data 15.04.2014 di affidare al Comitato per la Gestione del Cimitero la gestione e l'amministrazione dell'intero cimitero S. Vito, così come descritto all'art. 2. |
| 3. Die spezifischen Rechte und Pflichten, die aufgrund der einschlägigen Bestimmungen dem jeweiligen Eigentümer zustehen, werden von der vorliegenden Friedhofsordnung nicht berührt. | 3. Restano fermi gli specifici diritti ed obblighi previsti in capo a ciascun proprietario dalla normativa di settore. |
| Art. 4 | Art. 4 |
| Verwaltung des Friedhofs | Amministrazione del cimitero |
| 1. Die Verwaltung des Friedhofes wird von der Pfarrei zum Heiligen Vitus in St. Veit über das Friedhofskomitee, wahrgenommen und umfasst jedenfalls die nachstehend genannten Obliegenheiten: | 1. L'amministrazione del cimitero viene svolta dalla parrocchia al Santo Vito in S. Vito tramite il Comitato per la Gestione del Cimitero e comprende in ogni caso comunque i seguenti compiti: |
| · Zuweisung von Grabstätten; | · assegnazione delle tombe; |
| · Genehmigung der Errichtung und Genehmigung der baulichen Umgestaltung von Grabmälern, sofern sie nicht in die Zuständigkeit der Baubehörde fallen; | · approvazione della realizzazione e delle modifiche architettoniche dei monumenti funebri, per quanto non rientrino nelle competenze dell'Ufficio Tecnico; |
| · Führung und Aktualisierung der entsprechenden Skizze über die Zuweisung und Belegung der Grabstätten; | · gestione e aggiornamento della planimetria inerenti l'assegnazione e l'occupazione delle tombe; |
| · Verwaltung der Bestattungs- und der Konzessionsgebühren; | · Amministrazione dei canoni di sepoltura e di canoni di concessione; |

| | |
|--|--|
| · Vorschläge und Beratung in allen Angelegenheiten, die den Friedhofsdienst und dessen Ordnung betreffen; | · formulazione di proposte e consulenza in relazione a tutte le questioni riguardanti il servizio cimiteriale ed il relativo regolamento; |
| · Pflege und Instandhaltung des Friedhofs; | · cura e manutenzione del cimitero; |
| · Totengräberdienst. | · servizio necroforo. |
| 2. Das Friedhofs Komitee besteht aus folgenden Personen: | 2. Il Comitato per la Gestione del Cimitero è composto dalle seguenti persone: |
| · dem Pfarrer bzw. einem von ihm beauftragten Stellvertreter als Vertreter der Pfarrei; | · dal Parroco oppure da un rappresentante della Parrocchia da lui incaricato; |
| · einem Vertreter der Gemeinde Prags, welcher/e vom Gemeindeausschuss bestimmt wird; | · da un rappresentante del Comune nominato dalla Giunta Comunale; |
| · einem Mitglied der Pfarrei St. Veit; | · un membro della Parrocchia S. Vito; |
| · einem Vertreter der Nachbarschaft St. Veit. | · un rappresentante della vicinanza S. Vito. |
| 3. Das Friedhofs Komitee kann den Totengräber oder andere Personen mit besonderem Wissen in beratender Funktion fallweise zu den Sitzungen einladen. | 3. Il Comitato per la Gestione del Cimitero ha la facoltà di invitare alle proprie riunioni il necroforo o altri esperti per funzioni consultive. |
| 4. Den Vorsitz im Friedhofs Komitee führt der Pfarrer bzw. der von ihm beauftragte Stellvertreter. Die Aufgabe des Schriftführers wird von einer vom Pfarrer beauftragten Person ausgeübt. | 4. La presidenza del Comitato per la Gestione del Cimitero spetta al Parroco oppure al rappresentante da lui incaricato. |
| 5. Das Friedhofs Komitee ist beschlussfähig, wenn mindestens 3 Mitglieder anwesend sind, wobei der Vorsitzende bzw. sein Stellvertreter anwesend sein muss. Die einzelnen Mitglieder haben obige Ämter für 5 Jahre inne. Sie bleiben solange im Amt bis ihre Nachfolger ernannt worden sind. | 5. Il Comitato per la Gestione del Cimitero adotta le proprie deliberazioni in presenza di almeno 3 membri tra cui devone essere necessariamente presente il Presidente oppure suo rappresentante. I singoli membri ricoprono le summenzionate cariche per 5 anni. Rimangono in carica fino alla nomina dei loro successori. |
| Art. 5 | Art. 5 |
| Anrecht auf Beisetzung | Diritto di sepoltura |
| 1. Das Bestattungsrecht ist ein nicht verfügbares Recht. Es kann also nicht Gegenstand von Rechtsgeschäften, wie etwa Kauf, Tausch, Schenkung, Abtretung oder Pacht sein. Die Zuweisung einer Grabstätte erfolgt ausschließlich durch das Friedhofs Komitee. | 1. Il diritto di sepoltura non è un diritto disponibile, quindi non può essere oggetto di atti giuridici come l'acquisto, la permuta, la donazione, la cessione o l'affitto. L'assegnazione di una tomba avviene esclusivamente da parte del Comitato per la Gestione del Cimitero. |
| 2. Für die Leichen bzw. für Urnen oder Aschengefäße mit der Asche der folgenden Personen besteht, gemäß den Bestimmungen der Totenpolizeiordnung, das Anrecht auf Beisetzung im Friedhof: | 2. Ai sensi delle disposizioni del Regolamento di Polizia Mortuaria le salme, le urne cinerarie e i contenitori di ceneri delle seguenti persone hanno diritto di sepoltura nel cimitero: |
| a) Personen, die im Gebiet dieser Gemeinde verstorben sind; | a) persone decedute nel territorio di questo Comune; |
| b) Personen mit Wohnsitz in dieser Gemeinde; | b) persone con residenza nel Comune; |
| c) Personen, die Anrecht auf die Bestattung in einem bestehenden Familiengrab haben; | c) persone aventi diritto alla sepoltura in una tomba di famiglia già esistente; |

| | |
|---|---|
| d) Tot- und Fehlgeburten; | d) nati morti e prodotti di concepimento; |
| e) sterbliche Überreste der unter a), b) und c) genannten Personen. | e) resti mortali delle persone di cui alle lettere a), b) e c). |
| 3. Darüber hinaus werden die Leichen bzw. Urnen oder Aschengefäße mit der Asche folgender Personen beigesetzt: | 3. Si seppelliscono inoltre le salme ovvero le urne cinerarie e i contenitori di ceneri delle seguenti persone: |
| f) Personen, die vor der Aufnahme in auswärtigen Pflegestrukturen ihren Wohnsitz in dieser Gemeinde hatten. | f) persone, che prima del ricovero in strutture di cura fuori del territorio comunale avevano la propria residenza nel Comune. |
| 4. Als Familien gelten im Sinne dieser Friedhofsordnung auch die eheähnlichen Gemeinschaften. | 4. Ai fini del presente regolamento cimiteriale si intendono come famiglia anche le convivenze <i>more uxorio</i> . |
| 5. Das Anrecht auf Beisetzung gilt unabhängig von der Konfession des/der Verstorbenen. Die Zuweisung der Grabstätte erfolgt unter Berücksichtigung und im Respekt unterschiedlicher Totenkulturen, auch in Abweichung von vorbestimmten Verfahrensweisen, sofern nicht bereits ein gesonderter Abschnitt im Friedhof nach Art. 2, Absatz 4 ausgewiesen ist. | 5. Il diritto di sepoltura è indipendente dalla confessione del deceduto. L'assegnazione dell'area di sepoltura avviene in considerazione e nel rispetto dei diversi culti, anche in deroga a predeterminate procedure, a meno che non sia già stata individuata nel cimitero una sezione dedicata ai sensi dell'art. 2, comma 4. |
| Art. 6 | Art. 6 |
| Beschaffenheit der Särge und der Behälter für die Asche | Materiali dei feretri e delle custodie per le ceneri |
| 1. Die Särge und deren Ausstattung dürfen nur aus biologisch abbaubaren Materialien bestehen. Die verwendeten Holzarten dürfen nur einheimische Weichhölzer sein, aber nicht Lärche. Sie müssen unbehandelt verarbeitet werden. | 1. I feretri e i loro rivestimenti devono consistere in materiali biodegradabili. Possono essere utilizzati solo legni dolci della zona, con esclusione del larice. Il legname utilizzato non deve essere stato trattato. |
| 2. Die Urnen, in denen die Asche aufbewahrt werden soll, bestehen aus widerstandsfähigem Material. Sie müssen versiegelt werden und außen mit dem Vor- und Zunamen sowie Geburts- und Todestag der verstorbenen Person versehen sein. | 2. Le urne per la conservazione delle ceneri devono essere fatte di materiale resistente, essere sigillate e all'esterno il nome, il cognome, la data di nascita e di morte della persona defunta. |
| 3. In jenen Fällen, in denen die Asche in einem Gefäß in der Erde bestattet werden soll, muss dieses Behältnis aus biologisch abbaubaren Material bestehen. | 3. Nel caso di inumazione delle ceneri in un contenitore, questo dev'essere di materiale biodegradabile. |
| Art. 7 | Art. 7 |
| Blumenschmuck bei Bestattungen | Ornamenti floreali in occasione di funerali |
| Bei Bestattungen dürfen nur Blumengebinde bzw. Blumenschmuck verwendet werden, die aus biologisch abbaubaren Materialien bestehen. Die Angehörigen haben für die Entfernung des Blumenschmuckes zu sorgen | In occasione di funerali possono essere utilizzati solo composizioni floreali ovvero ornamenti floreali creati con materiali biodegradabili. I famigliari sono tenuti a rimuovere gli ornamenti floreali. |
| Art. 8 | Art. 8 |
| Konzessionen - Erteilung | Concessione - rilascio |
| 1. Grabstätten werden nur bei Bedarf zugewiesen. Die entsprechende Konzession wird auch auf mündlichen Antrag vorläufig erteilt oder verlängert. | 1. Le tombe vengono assegnate solo in caso di necessità. Il rilascio provvisorio o la proroga della relativa concessione può avvenire anche su richiesta orale. |

| | |
|---|---|
| 2. Die Konzession einer Grabstätte gilt ausschließlich für jene Leichen bzw. jene Urnen oder Aschengefäße, für welche dieselbe beantragt wurde. | 2. La concessione di una tomba vale esclusivamente per le salme, per le urne e i contenitori di ceneri per le quali è stata richiesta. |
| 3. Die Abtretung der erteilten Konzession ist untersagt und ist von Rechts wegen nichtig. | 3. La cessione della concessione rilasciata è vietato e ogni atto contrario è nullo. |
| 4. Die Konzession lautet zugunsten jener Person, die den Antrag gestellt hat bzw. welche die entsprechenden Konzessionsgebühren bezahlt hat. | 4. La concessione è intestata alla persona che ne ha fatto richiesta ovvero alla persona che ha pagato il relativo canone di concessione. |
| Art. 9 | Art. 9 |
| Dauer der Konzession | Durata della concessione |
| 1. Die Dauer der Konzession einer Grabstätte gilt so lange wie das Grab gepflegt wird und die Konzessionsgebühren bezahlt werden. | 1. La durata della concessione vale finché viene curata la tomba e corrisposto il canone di concessione. |
| 2. Im Sinne der Bestimmungen der Totenpolizeiordnung darf während der Ruhefrist in derselben Grabstelle des entsprechenden Feldgrabes keine weitere Bestattung vorgenommen werden. Die normale Ruhefrist für die Feldgräber beträgt zwanzig Jahre. Davon ausgenommen ist die Bestattung von Urnen gemäß Art. 6, Abs. 2 in einem bereits bestehenden Feldgrab, welche auch vor Ablauf der Ruhefrist erfolgen kann. | 2. Ai sensi delle norme del Regolamento di Polizia Mortuaria non è consentito procedere nella stessa sepoltura di una tomba in campo aperto ad una nuova inumazione prima della scadenza del periodo di rotazione. Il normale periodo di rotazione per le salme inumate in tombe in campo aperto è di vent'anni. Fa eccezione la sepoltura di urne ai sensi dell'art. 6, comma 2 in una fossa in campo aperta già allestita che può essere fatta anche entro il periodo di rotazione. |
| 3. Stellt das Friedhofskomitee fest, dass ein Grab zwei Jahre lang nicht gepflegt wurde, erfolgt eine schriftliche Benachrichtigung an die Hinterbliebenen. Wird das Grab weiterhin nicht gepflegt, verfällt das Grabrecht. | 3. Se il Comitato per la Gestione del cimitero consta che la tomba non viene curata per due anni, segue un avviso scritto ai superstiti. Se di seguito non viene curata ancora scade il diritto alla tomba. |
| 4. Bei Wiederherstellung der Grabstätte werden noch vorhandene Knochen durch den Friedhofsdienst in das Ossarium überführt. Die Asche aus Aschenurnen wird im gemeinschaftlichen Aschengefäß deponiert. | 4. Al momento della risistemazione della tomba le ossa eventualmente rinvenute saranno trasferite nell'ossario a cura del servizio cimiteriale. Le ceneri delle urne saranno depositate nel contenitore di ceneri comuni. |
| Art. 10 | Art. 10 |
| Gebühren | Tariffe |
| 1. Für die Beisetzung im Friedhof ist eine Konzessionsgebühr für die Grabstätte zu entrichten. Die Konzessionsgebühr berücksichtigt die Nutzung der Grabstätte sowie alle anderen Kosten, die durch den Bau und die Führung des Friedhofes entstehen. | 1. Per la sepoltura nel cimitero deve essere corrisposto un canone di concessione per la tomba. Il canone è dovuto per l'utilizzo della tomba e per tutti gli altri costi derivanti dalla costruzione e dalla gestione del cimitero. |
| 2. Außerplanmäßige Exhumierungen bzw. Ausbettungen auf Initiative der Angehörigen erfolgen gegen Bezahlung der entsprechenden Gebühr. | 2. Esumazioni ovvero estumulazioni straordinarie vengono eseguite su richiesta dei congiunti dietro pagamento del relativo canone. |

| | |
|--|---|
| 3. Die Konzessionsgebühr, sowie die Gebühr für die außerplanmäßige Exhumierungen bzw. Ausbettungen auf Initiative der Angehörigen werden von der Pfarrei „Zum Heiligen Vitus“ in St. Veit über das Friedhofskomitee mit entsprechenden Maßnahmen festgelegt und genehmigt. | 3. Il canone di concessione come anche quello per l'esumazione o estumulazione su richiesta dei congiunti sono stabiliti con apposito provvedimento dalla Parrocchia „S. Vito“ in S. Vito tramite il comitato cimiteriale. |
| 4. Findet in einem Feldgrab, jedenfalls aber nur nach Ablauf der Ruhefrist, eine neuerliche Beisetzung statt, erlischt die bestehende Konzession und es wird eine neue Konzession erteilt, wobei die Konzessionsgebühr in vollem Ausmaß zu bezahlen ist, ohne Anspruch auf jegliche Gutschrift. | 4. Qualora in una tomba per l'inumazione in campo aperto abbia luogo, dopo la scadenza del periodo di rotazione ordinario, una nuova sepoltura, si estingue la concessione precedente e ne sarà rilasciata una nuova. Il canone di concessione deve essere corrisposto per intero senza diritto ad una riduzione. |
| 5. Die von Absatz 4 vorgesehene Regelung findet auch im Falle von aufeinander folgenden Beisetzungen von Urnen in Urnennischen und bei Bestattungen nach Exhumierungen bzw. Ausbettungen Anwendung. | 5. La disciplina prevista dal comma 4 sarà applicata anche ai casi di tumulazioni consecutive di urne nelle nicchie cinerarie e ai casi di sepolture successive a esumazioni o estumulazioni. |
| 6. Im Falle einer Grabstätte mit zwei oder mehreren Grabstellen muss bei der darauffolgenden Bestattung die Konzession zwingend verlängert werden und zwar um jenen Zeitraum, welcher der fehlenden Zeit zur Einhaltung der Ruhefrist für die neu bestattete Leiche entspricht. Die Konzessionsgebühr wird im Verhältnis dazu berechnet. | 6. Nel caso di una seconda sepoltura in una tomba suddivisa in due o più sepolture la concessione deve essere necessariamente prorogata per il periodo necessario per garantire la durata intera del turno ordinario della seconda sepoltura. Il canone di concessione sarà calcolato in relazione al periodo di proroga. |
| Art. 11 | Art. 11 |
| Pflichten des Konzessionsinhaber | Obblighi del titolare della concessione |
| 1. Wer die Konzession innehat, muss: | 1. Il titolare della concessione deve: |
| a) die Grabstelle innerhalb einer angemessenen Zeit würdig gestalten; | a) allestire la sepoltura in modo dignitoso entro un tempo ragionevole; |
| b) innerhalb von 12 Monaten nach der Beisetzung der Leiche, der Urne oder des Aschengefäßes die Grabstätte mit einem Grabmal versehen; | b) erigere un monumento funerario entro 12 mesi dalla sepoltura della salma, dell'urna oppure del contenitore delle ceneri; |
| c) die Grabstätte in ordentlichem und würdigem Zustand halten, pflegen und für dessen Instandhaltung sorgen; | c) mantenere la tomba in uno stato ordinato e dignitoso, curarla e provvedere alla manutenzione della stessa; |
| d) die vorgeschriebene Konzessionsgebühr entrichten. | d) corrispondere il canone previsto per la concessione. |
| Art. 12 | Art. 12 |
| Ruhefristen | Durata |
| Die Mindestdauer der Ruhefristen der einzelnen Bestattungsarten ist wie folgt: | I periodi minimi delle rotazioni sono i seguenti: |
| a) für Feldgräber: 20 Jahre | a) tombe per l'inumazione in campo aperto: 20 anni |
| b) für Feldgräber, sofern die Asche in biologisch abbaubaren Gefäßen bestattet wird: 1 Jahr | b) tombe per l'inumazione in campo aperto, nel caso di interrimento delle ceneri in contenitori biodegradabili: 1 anno |

| | |
|--|--|
| c) für Urnen-Feldgräber: 25 Jahre | c) tombe per l'inumazione in campo aperto di urne: 25 anni |
| d) für Urnen-Feldgräber, in denen die Asche in biologisch abbaubaren Gefäßen bestattet wird: 1 Jahr | d) tombe per l'inumazione in campo aperto di urne: 1 anno |
| e) für Urnennischen: 25 Jahre | e) nicchia per urne: 25 anni |
| Art. 13 | Art. 13 |
| Feldgräber | Tombe per l'inumazione in campo aperto |
| <p>1. Die Maße der Grabstätte einschließlich Kreuz, Grabstein, Laterne u.ä. betragen für Familiengräber 1,20 x 1,30 m Einzelgräber 0,80 x 1,30 m Kindergräber 0,50 x 1,00 m</p> <p>Der Abstand zwischen den einzelnen Grabumfassungen sollte 55 cm betragen, um das Mähen mit dem Rasenmäher zu ermöglichen. Die Grabtiefe beträgt: für Normalgräber 1,60 und für Kindergräber 1,50 m. Die Höhe des Grabsteins darf 60 cm nicht überschreiten, die Gesamthöhe des Grabmals selbst darf nicht höher als 1,80 m sein.</p> | <p>1. Le misure della tomba incluso crocifisso lapide, laterna e simili sono per tomba di famiglia 1,20 x 1,30 m tomba singola 0,8 x 1,30 m tomba per bambini 0,50 x 1,00 m</p> <p>La distanza tra le singole circonferenze delle tombe deve avere 55 cm, per consentire il taglio con il tosaerba. La profondità é di 1,60 m per le tombe normali e 1,50 m per tombe per bambini. L'altezza della lapide non deve superare i 60 cm, l'altezza complessiva del monumento funerario non può superare 1,80 m.</p> |
| 2. Das Grabmal kann aus Holz, Stein oder Marmor bestehen, das Kreuz mit Namen und Jahreszahlen aus Holz oder edlem, und in diesem Bereich des Friedhofs üblichem, Metall. | 2. Il monumento funerario può essere fatto di legno, di pietra o di marmo, la croce riportante il nome e le date di legno o di metallo pregiato se già in uso nel rispettivo settore del cimitero. |
| 3. Die Beisetzung von Kindern erfolgt nach den allgemeinen Bestimmungen der Totenpolizeiordnung und dieser Friedhofsordnung. | 3. La sepoltura di bambini avviene nel rispetto delle disposizioni generali del Regolamento di Polizia Mortuaria e del presente regolamento cimiteriale. |
| 4. Keine Grabstelle darf vor Ablauf der Ruhefrist neu belegt werden. | 4. È vietato procedere ad un'ulteriore inumazione prima della scadenza del periodo di rotazione. |
| 5. Jedes Feldgrab kann während des Bestehens der Konzession mit Blumen, niederen Sträuchern und Rasen bepflanzt werden. Das Pflanzen von Bäumen ist verboten. Bewegliche Gegenstände wie Blumen, Kränze oder Kerzen können an den Grabstätten ohne Einholen einer Genehmigung angebracht bzw. hinterlegt werden. Die Pflege der Grabstätten mit Blumen und niedrigen Sträuchern ist ebenfalls nicht genehmigungspflichtig. | 5. Durante il periodo di vigenza della concessione ogni tomba per l'inumazione in campo aperto può essere adornata con fiori, arbusti bassi e tappeto erboso. È invece vietato piantare alberi. Possono essere depositati fiori, corone o candele senza richiesta di autorizzazione. Lo stesso vale per l'adornamento delle tombe con fiori e arbusti bassi. |

| | |
|---|--|
| <p>6. Die Grabstätten, die Grabmäler und die Einfassungen sind so zu erhalten, dass sie jedenfalls nicht die Nachbargräber stören bzw. die Sicherheit der Friedhofsbesucher gefährden. Die Friedhofsverwaltung kann Gegenstände von den Grabstätten entfernen, wenn diese störend wirken, Schäden verursachen oder übermäßig Platz beanspruchen.</p> | <p>6. Le tombe, i monumenti funerari e le bordature sono da mantenere in modo tale da non disturbare le tombe adiacenti e da non compromettere la sicurezza dei visitatori del cimitero. L'amministrazione cimiteriale è autorizzata a rimuovere gli oggetti dalle tombe che arrecano disturbo, provocano danni o che sono troppo ingombranti.</p> |
| <p>7. Die Haltung der Gedenkgegenstände an der Grabstätte ist an die Dauer der Konzession gebunden. Die Konzessionsinhaber sind verpflichtet, nach Auflassung einer Grabstätte die Gedenkgegenstände innerhalb von neunzig Tagen zu entfernen. Nach Ablauf dieser Frist und nach vorheriger Aufforderung erfolgt dies durch die Friedhofsverwaltung auf Kosten der bisherigen Konzessionsinhaber, wobei die Gedenkgegenstände über dem Erdboden und auch unterhalb in das Eigentum der Friedhofsverwaltung übergehen.</p> | <p>7. Presso le tombe possono essere depositati oggetti commemorativi per tutta la durata della concessione. I titolari della concessione sono obbligati, dopo la dimissione di una tomba, di rimuovere gli oggetti commemorativi entro novanta giorni. Trascorso tale termine e previa intimazione l'amministrazione cimiteriale provvede alla rimozione a spese degli ex titolari della concessione, fermo restando che gli oggetti commemorativi posti sia sotto che sopra il suolo diventano di proprietà dell'amministrazione cimiteriale.</p> |
| <p>Art. 14</p> | <p>Art. 14</p> |
| <p>Feuerbestattung</p> | <p>Cremazione</p> |
| <p>1. Der Wille feuerbestattet zu werden, kann von der betroffenen Person:</p> | <p>1. La volontà di voler essere cremato può essere espressa dalla persona interessata:</p> |
| <p>a) beim Standesamt der Wohnsitzgemeinde schriftlich hinterlegt werden;</p> | <p>a) per iscritto presso l'ufficio dello stato civile del comune di residenza;</p> |
| <p>b) testamentarisch verfügt werden;</p> | <p>b) disposto per testamento;</p> |
| <p>c) durch die Mitgliedschaft in einer entsprechenden anerkannten Vereinigung zum Ausdruck gebracht werden, gemäß Art. 3, Abs. 2, Buchst. b) des D.LH. vom 17.12.2012, Nr. 46.</p> | <p>c) attraverso l'iscrizione ad un'apposita associazione riconosciuta di cui all'art. 3, comma 2, lett. b) del D.P.P. 17.12.2012, n. 46.</p> |
| <p>2. Besteht keine testamentarische Verfügung und keine andere ausdrücklich auf die verstorbene Person zurückzuführende Willensäußerung gilt der Wille des Ehepartners bzw. der nächsten Verwandten im Sinne der Landesbestimmungen. Der Wille des Ehepartners oder der nächsten Verwandten, die verstorbene Person feuerzubestatten, wird über einen Antrag auf Ermächtigung der Feuerbestattung bekundet, der dem Standesamt der Gemeinde, in der sich der Todesfall ereignet hat oder in jenem der letzten Wohnsitzgemeinde des Verstorbenen, übermittelt wird. Der Antrag erfolgt gemäß den Vorschriften von Art. 38 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 28.12.2000, Nr. 445.</p> | <p>2. In mancanza della disposizione testamentaria o di altra manifestazione di volontà espressamente riconducibile al defunto, vale la volontà del coniuge ovvero della coniuge ovvero la volontà del parente più prossimo ai sensi delle disposizioni provinciali. La volontà del coniuge o del parente più prossimo di cremare la persona defunta è manifestata tramite un'istanza di autorizzazione alla cremazione da far pervenire all'ufficio di stato civile del comune di decesso o del comune di ultima residenza del defunto. All'istanza si applica quanto previsto dall'art. 38 del Decreto del Presidente della Repubblica 28.12.2000, n. 445.</p> |

| | |
|--|--|
| 3. Die Willenserklärung gemäß Absatz 1, Buchstabe a) oder die Änderung derselben wird vom Standesamt dem Meldeamt der Wohnsitzgemeinde baldmöglichst mitgeteilt. | 3. La manifestazione di volontà di cui al comma 1, lettera a) o la modifica della stessa viene comunicata dall'ufficio dello stato civile all'ufficio anagrafe il più presto possibile. |
| 4. Im Falle eines Wohnsitzwechsels innerhalb des Landes Südtirol teilt das Meldeamt der Abwanderungsgemeinde dem Meldeamt und dem Standesamt der Einwanderungsgemeinde die Information über das Vorhandensein der genannten Willenserklärung schriftlich mit. Bei Wohnsitzwechsel in eine Gemeinde außerhalb des Landes Südtirol, gelten die Bestimmungen, welche die Feuerbestattung am neuen Wohnort regeln. | 4. In caso di cambio di residenza all'interno della Provincia Autonoma di Bolzano l'ufficio anagrafe del comune di emigrazione comunica per iscritto all'ufficio anagrafe e all'ufficio di stato civile del comune di immigrazione se sussiste una manifestazione di volontà in merito alla cremazione. In caso di cambio di residenza in un comune che si trova al di fuori della Provincia Autonoma di Bolzano vigono le disposizioni che regolano la cremazione nel luogo di nuova residenza. |
| 5. Die Ermächtigung zur Feuerbestattung wird vom Bürgermeister der Gemeinde, in welcher der Todesfall eingetreten ist, unter Berücksichtigung der Willenserklärung nach den Absätzen 1 und 2 und nach Erhalt der Bescheinigungen gemäß Art. 3, Abs. 1 des D.LH. vom 17.12.2012, Nr. 46, ausgestellt. Der Bürgermeister ermächtigt die Feuerbestattung in seiner Eigenschaft als Standesbeamter. | 5. L'autorizzazione alla cremazione è rilasciata dal sindaco del comune di decesso nel rispetto della manifestazione di volontà di cui ai commi 1 e 2 e dopo l'acquisizione dei certificati di cui all'art. 3 comma 1 del D.P.P. 17.12.2012, n. 46. Il sindaco autorizza la cremazione in qualità di ufficiale dello stato civile. |
| Art. 15 | Art. 15 |
| Bestimmung der Asche | Destinazione delle ceneri |
| 1. Die Asche kann unter Berücksichtigung des Willens des Verstorbenen aufbewahrt oder verstreut werden. | 1. Le ceneri possono nel rispetto della volontà della persona defunta essere conservate o disperse. |
| 2. Die Art und Weise der Aufbewahrung der Asche gemäß den Artikeln 16 und 17 dieser Verordnung wird, bei Fehlen einer Willensäußerung, die auf die verstorbene Person zurückgeführt werden kann, von den Angehörigen des Verstorbenen bestimmt. | 2. Le modalità di conservazione delle ceneri ai sensi degli articoli 16 e 17 di questo regolamento sono in caso di mancanza di una manifestazione di volontà della persona defunta stabilite dai congiunti della stessa. |
| 3. Die Verstreuerung der Asche ist gemäß Artikel 411 des Strafgesetzbuches jedenfalls nur dann zulässig, wenn eine ausdrückliche Willenserklärung der verstorbenen Person vorhanden ist. | 3. La dispersione delle ceneri è ammessa ai sensi dell'art. 411 c.p. solamente se sussiste una espressa manifestazione di volontà in tal senso da parte della persona defunta. |
| Art. 16 | Art. 16 |
| Aufbewahrung der Asche in Urnennischen | Conservazione delle ceneri tramite tumulazione in nicchie per urne cinerarie |
| 1. In einer Urnennische können, sofern der Platz vorhanden ist, auch mehrere Urnen beigesetzt werden. Dabei müssen die Verstorbenen derselben Familie oder eheähnlichen Gemeinschaft angehört haben. | 1. In una nicchia cineraria è possibile la sepoltura anche di più urne, a condizione che vi sia sufficientemente spazio. Le persone defunte devono essere appartenute alla stessa famiglia o convivenza <i>more uxorio</i> . |

| | |
|---|--|
| 2. Die Urnennischen können auch für die Aufnahme von Gebeinen oder Überresten aus Krematorien nach allfälligen Exhumierungen in Konzession gegeben werden. | 2. Le nicchie cinerarie possono anche essere date in concessione per raccogliere ossa o eventuali resti da crematori in seguito ad eventuali esumazioni. |
| 3. Eine Nische ist im Sinne von Art. 80 des D.P.R. vom 10.09.1990, Nr. 285 als gemeinschaftlicher Aschenraum für die fortdauernde Aufbewahrung der Asche jener Verstorbenen bestimmt, die diese Art der Aufbewahrung gewünscht haben oder um deren Asche sich die Angehörigen nicht kümmern. | 3. Ai sensi dell'art. 80 del D.P.R. 10.09.1990, n. 285 una nicchia è destinata a cinerario comune per la conservazione delle ceneri per le quali sia stata espressa la volontà del defunto di scegliere tale forma di perpetua conservazione dopo la cremazione oppure per le quali i familiari del defunto non abbiano provveduto ad altra destinazione. |
| Art. 17 | Art. 17 |
| Aufbewahrung der Asche durch Erdbestattung | Conservazione delle ceneri tramite inumazione |
| 1. Die Grabstätte eines Urnen-Feldgrabes einschließlich der Einfassung und des Grabmals hat ein Ausmaß von 60 cm x 60 cm. Der Abstand zwischen den Grabstätten beträgt 55 cm und die Urne muss mit einer Schicht von mindestens 40 cm Erde bedeckt sein. Für die Gestaltung der Grabstätte gilt soweit vereinbar Art. 10 dieser Verordnung. | 1. La tomba per l'inumazione in campo aperto di urne inclusa la bordatura e il monumento funerario ha le dimensioni di 60 x 60 cm. Lo spazio tra le tombe ammonta a 55 cm e l'urna dev'essere coperta da uno strato di terra di almeno 40 cm. Per l'allestimento della tomba si applica in quanto compatibile l'art. 10 del presente regolamento. |
| 2. Die Urne, die in einem gewöhnlichen Feldgrab für die Erdbestattung von Särgen bestattet wird, muss mit einer Schicht von mindestens 40 cm Erde bedeckt sein. Die Konzessionsgebühr entspricht jener, die für die Bestattung einer Leiche in einem Feldgrab geschuldet ist. Die Konzessionsdauer ist in diesem Fall gleich jener die für die Feldgräber angewandt wird. | 2. L'urna sepolta in una comune tomba in campo aperto per feretri dev'essere coperta con uno strato di terra di almeno 40 cm. Il canone di concessione dovuto corrisponde a quello dovuto per la sepoltura di una salma in una tomba in campo aperto. La durata della concessione corrisponde a quella prevista per le tombe per l'inumazione in campo aperto. |
| 3. In das Urnen-Feldgrab oder das gewöhnliche Feldgrab können, wenn der Platz vorhanden ist, auch mehrere Urnen beigesetzt werden. Dabei müssen die Verstorbenen derselben Familie oder eheähnlichen Gemeinschaft angehört haben. Die Ruhefrist muss eingehalten werden. | 3. In una tomba per l'inumazione in campo aperto di urne e in una tomba per l'inumazione in campo aperto di feretri è possibile la sepoltura anche di più urne, a condizione che vi sia sufficientemente spazio. Le persone defunte devono essere appartenute alla stessa famiglia o convivenza <i>more uxorio</i> . Il periodo di rotazione deve essere rispettato. |
| Art. 18 | Art. 18 |
| Aufbewahrung der Asche durch Übergabe an einen Verwahrer | Conservazione delle ceneri tramite affidamento ad un soggetto affidatario |
| 1. Jede Person, Körperschaft oder Vereinigung, welche die verstorbene Person zu Lebzeiten frei gewählt hat, kann Verwahrer der Aschurne sein. | 1. Qualunque persona, ente o associazione scelta liberamente dal defunto quand'era in vita può essere soggetto affidatario dell'urna cineraria. |

| | |
|--|---|
| <p>2. Der Standesbeamte der letzten Wohnsitzgemeinde des Verstorbenen ermächtigt, unter Berücksichtigung des von der verstorbenen Person zu Lebzeiten geäußerten Willens, die Aufbewahrung der Asche durch Übergabe an einen Verwahrer.</p> | <p>2. L'ufficiale di stato civile del comune di ultima residenza della persona defunta autorizza la conservazione delle ceneri tramite affidamento dell'urna ad un soggetto affidatario, tenendo conto della volontà espressa dalla persona defunta quando questa era in vita.</p> |
| <p>3. Der Standesbeamte stellt dem Verwahrer eine Ermächtigung aus, welche den Vor- und Zunamen der verstorbenen Person und des Verwahrers sowie die Angabe der endgültigen Bestimmung der Aschenurne enthält. Die Ermächtigung gilt als einziges Begleitdokument für den Transport der Asche. Der Standesbeamte der Wohnsitzgemeinde der verstorbenen Person vermerkt in einem eigenen Register die persönlichen Daten des Verwahrers und der verstorbenen Person. Wird die Adresse an der die Aschenurne aufbewahrt wird geändert, ist dies vom Verwahrer dem Standesbeamten der Gemeinde, bei welcher die Ermächtigung zur Verwahrung ausgestellt hat, mitzuteilen.</p> | <p>3. L'ufficiale dello stato civile rilascia all'affidatario dell'urna un'autorizzazione, recante il nome ed il cognome della persona defunta e del soggetto affidatario, nonché la destinazione finale dell'urna cineraria. L'autorizzazione vale quale unico documento di accompagnamento per il trasporto delle ceneri. L'ufficiale dello stato civile del comune di residenza della persona defunta annota in un apposito registro i dati personali dell'affidatario e della persona defunta. Nel caso in cui il luogo di custodia dell'urna viene modificato l'affidatario ha l'obbligo di comunicare all'ufficiale dello stato civile del comune che ha disposto l'affidamento il nuovo indirizzo.</p> |
| <p>4. Der Verwahrer oder dessen Erben können gemäß den Bestimmungen von Artikel 6 des Dekrets des Landeshauptmanns vom 17.12.2012, Nr. 46 auf die Verwahrung der Aschenurne verzichten.</p> | <p>4. L'affidatario o i suoi eredi possono rinunciare all'affidamento dell'urna secondo le disposizioni di cui all'art. 6 del Decreto del Presidente della Provincia 17.12.2012, n. 46.</p> |
| <p>Art. 19</p> | <p>Art. 19</p> |
| <p>Verstreuung der Asche</p> | <p>Dispersione delle ceneri</p> |
| <p>1. Die Verstreuung der Asche ist nur bei Bestehen einer entsprechenden ausdrücklichen Willenserklärung der verstorbenen Person zulässig und muss auf die Art und Weise erfolgen, die von der verstorbenen Person gewünscht wurde. Hat sich die verstorbene Person nicht über die Art und Weise der Verstreuung der Asche geäußert oder kann die Verstreuung aufgrund der geltenden Bestimmungen nicht auf die gewünschte Art und Weise erfolgen, bestimmen die in Art. 9, Abs. 2 des Landesgesetzes vom 19.01.2012, Nr. 1 angegebenen Personen, in der dort angeführten Reihenfolge, über die Art und Weise der Verstreuung der Asche.</p> | <p>1. La dispersione delle ceneri è ammessa solamente in caso di sussistenza di un'espressa manifestazione di volontà in tal senso da parte della persona defunta e deve avvenire con le modalità scelte dalla persona defunta. Nel caso in cui la persona defunta non si sia espressa sulle modalità di dispersione delle ceneri oppure le modalità di dispersione scelte contrastino con le disposizioni vigenti, saranno le persone indicate all'art. 9, comma 2 della Legge provinciale 19.01.2012, n. 1 nell'ordine ivi indicato a scegliere le modalità di dispersione delle ceneri.</p> |
| <p>2. Zum Zwecke der Verstreuung der Asche ist der entsprechende Behälter gemäß Art. 13 dieser Verordnung der Person in Verwahrung zu geben, welche die Verstreuung der Asche vornehmen soll.</p> | <p>2. Al fine della dispersione delle ceneri dev'essere affidato ai sensi dell'art. 13 di questo regolamento il relativo contenitore alla persona che provvederà alla dispersione delle ceneri.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>3. Die Verstreuung der Asche muss vom Standesbeamten der Gemeinde, in der die Verstreuung erfolgt unter Berücksichtigung des Bestattungsrechts nach Art. 5 dieser Verordnung, ermächtigt werden.</p> | <p>3. La dispersione delle ceneri dev'essere autorizzata dall'ufficiale dello stato civile del comune in cui avverrà la dispersione, tenendo conto del diritto di sepoltura di cui all'art. 5 di questo regolamento.</p> |
| <p>4. Die Verstreuung der Asche kann innerhalb des Friedhofs erfolgen und zwar:</p> | <p>4. La dispersione delle ceneri è consentita all'interno del cimitero:</p> |
| <p>a) in dem eigens hierfür vorgesehenen Bereich;</p> | <p>a) in aree a ciò appositamente destinate;</p> |
| <p>b) in einem Feldgrab, mittels Erdbestattung eines biologisch abbaubaren Gefäßes, das die Asche aufnimmt; das erdbestattete Gefäß muss mit einer Schicht von mindestens 40 Zentimeter Erde bedeckt sein.</p> | <p>b) in una tomba in campo aperto mediante interrimento di un contenitore in materiale biodegradabile destinato ad accoglierle; il contenitore interrato dev'essere coperto con uno strato di terra di almeno 40 cm.</p> |
| <p>5. Die Verstreuung der Asche durch Erdbestattung in einem Feldgrab unterliegt der Konzessionsgebühr eines Feldgrabes. Das Feldgrab, in dem ein Aschengefäß zur Verstreuung erdbestattet worden ist, unterliegt einer Ruhefrist von 1 Jahr. Nach Ablauf der Ruhefrist steht das Feldgrab wieder für neue Bestattungen zur Verfügung.</p> | <p>5. La dispersione delle ceneri tramite inumazione è sottoposto al pagamento del canone di concessione a quello dovuto per la sepoltura di una salma in una tomba in campo aperto. La tomba per l'inumazione in campo aperto utilizzata per la dispersione tramite interrimento di un contenitore delle ceneri sottosta ad un periodo di rotazione di 1 anno. Dopo la scadenza del periodo di rotazione la tomba per l'inumazione in campo aperto può essere nuovamente utilizzato per sepolture.</p> |
| <p>6. Die Verstreuung der Asche ist außerdem, unter Einhaltung eines Mindestabstandes von zweihundert Metern zu Ortschaften und bewohnten Gebieten im Sinne der Raumordnungsbestimmungen, an folgenden Orten erlaubt:</p> | <p>6. La dispersione è altresì consentita a distanza di almeno duecento metri da centri e insediamenti abitativi, così come definiti dalla normativa urbanistica, nei seguenti luoghi:</p> |
| <p>a) in Flüssen, in den Bereichen, die frei von Badenden und Baulichkeiten sind;</p> | <p>a) nei fiumi nei tratti liberi da natanti e manufatti;</p> |
| <p>b) in Naturgebieten, die mit Beschluss des Gemeindevorstandes eigens hierfür ausgewiesen werden;</p> | <p>b) nelle aree naturali appositamente individuate con delibera dalla giunta comunale;</p> |
| <p>c) auf privatem Grund, im Freien, mit dem Einverständnis der Eigentümer. Die Verstreuung der Asche auf privatem Grund darf nicht zu einer Tätigkeit mit Gewinnabsicht werden.</p> | <p>c) nelle aree private, all'aperto, con il consenso dei proprietari. La dispersione in aree private non può dare luogo ad attività aventi fini di lucro.</p> |
| <p>7. Das Standesamt der Gemeinde, in der die Asche verstreut wird, verzeichnet die endgültige Bestimmung, welche vom Verwahrer erklärt wird und macht eine entsprechende Mitteilung an die Gemeinde, welche die Verwahrung verfügt hat.</p> | <p>7. L'ufficio di stato civile del comune in cui vengono disperse le ceneri annota la destinazione finale dichiarata dal soggetto affidatario e ne dà comunicazione al comune che ha disposto l'affidamento.</p> |

| | |
|--|---|
| Art. 20 | Art. 20 |
| Grabmäler | Monumenti funerari |
| 1. Künstlerisch oder geschichtlich wertvolle Grabmäler oder solche, die als besondere Eigenart des Friedhofes gelten, unterstehen dem besonderen Schutz der Friedhofsverwaltung und werden von der Gemeinde in ein besonderes Verzeichnis aufgenommen. Diese Grabmäler dürfen nicht ohne besondere Genehmigung des zuständigen Gemeindeamts entfernt, abgeändert oder instand gehalten werden. | 1. Monumenti funerari di pregio artistico o storico o monumenti ritenuti una peculiarità del cimitero godono di particolare tutela da parte dell'amministrazione cimiteriale e sono inseriti in un elenco speciale del Comune. Tali monumenti non possono essere rimossi, modificati o sottoposti ad opere di manutenzione senza autorizzazione speciale da parte del competente ufficio comunale. |
| 2. Das gemeinschaftliche Gedenken an die Verstorbenen, deren Grab aufgelassen oder deren Asche verstreut wurde bzw. außerhalb des Friedhofes aufbewahrt wird, erfolgt durch das Anbringen einer Gedenktafel nach Vorgaben des Gemeindefachausschusses bzw. des Friedhofsausschusses. | 2. il ricordo comunitario ai defunti, le cui tombe sono state dismesse o le cui ceneri sono state disperse oppure le cui ceneri vengono conservate al di fuori del cimitero, avviene tramite l'apposizione di una targa commemorativa secondo le disposizioni della giunta comunale ovvero il comitato per la gestione del cimitero. |
| Art. 21 | Art. 21 |
| Haftung | Responsabilità |
| 1. Die Konzessionsinhaber haften für jeden Schaden, der durch die Grabmäler oder durch unsachgemäße Instandhaltung der Grabstätten verursacht wird. | 1. I titolari delle concessioni rispondono di ogni danno arrecato dai monumenti funerari o causato dalla cattiva manutenzione delle tombe. |
| 2. Die Friedhofseigentümer und die Friedhofsverwalter haften nicht für Beschädigungen, Verluste, Diebstähle oder Zerstörungen von Grabmälern oder von Gedenkgegenständen jeglicher Art. | 2. I proprietari e gli amministratori del cimitero non rispondono dei danni, delle perdite, dei furti o degli atti vandalici perpetrati ai danni di monumenti funerari o di oggetti commemorativi di qualsiasi tipo. |
| Art. 22 | Art. 22 |
| Exhumierungen – Ausbettungen | Esumazioni – estumulazioni |
| 1. Die planmäßige Exhumierung bzw. Ausbettung, nach Ablauf der Ruhefrist oder durch Auflösen der Grabstätte, ist unentgeltlich. | 1. L'esumazione o estumulazione ordinaria a scadenza del normale periodo di rotazione o a seguito di dismissione della tomba è gratuita |
| 2. Im Falle der erneuten Erdbestattung der sterblichen Überreste müssen diese mit Mitteln behandelt werden, die den Verwesungsprozess fördern. Diese Mittel müssen sowohl direkt auf die Überreste als auch auf die Erde rund um den organisch abbaubaren Behälter versprüht werden. Die genannten Mittel müssen ungiftig und unschädlich sein, und dürfen keinesfalls zu irgend einer Verseuchung des Bodens oder des Grundwasserspiegels führen. | 2. In caso di nuova inumazione dei resti mortali, questi devono essere trattati con prodotti che favoriscano la mineralizzazione. Tali prodotti devono essere cosparsi sia sui resti mortali come anche sul terriccio intorno al contenitore biodegradabile. Devono inoltre essere atossici e innocui e non devono in nessun caso comportare la contaminazione del terreno o della falda acquifera. |
| Art. 23 | Art. 23 |
| Friedhofs- und Totengräberdienst | Servizio cimiteriale e servizio necroforo |
| 1. Der Friedhofsdienst und der Totengräberdienst werden von der Friedhofsverwaltung direkt oder mittels Vergabe an Dritte ausgeführt. | 1. Il servizio cimiteriale e il servizio necroforo sono svolti direttamente dall'amministrazione cimiteriale oppure mediante appalto a terzi. |

| | |
|--|---|
| 2. Mit der Vergabe des Dienstes genehmigt die Friedhofsverwaltung die entsprechenden Verdingungsbedingungen, in welchen der Umfang, die Aufgaben, die Rechte und Pflichten für den Übernehmer des Dienstes angeführt sind. | 2. Con l'appalto del servizio l'amministrazione cimiteriale approva il relativo capitolato d'appalto, nel quale sono contenute l'entità del servizio, le mansioni, i diritti e gli obblighi dell'appaltatore del servizio. |
| 3. Jedenfalls hat derjenige der mit dem Friedhofsdienst betraut wurde, darüber zu wachen, dass die Friedhofsordnung eingehalten wird. | 3. In ogni caso incombe a colui, al quale è stato affidato il servizio cimiteriale, di vigilare sull'osservanza del regolamento cimiteriale. |
| Art. 24 | Art. 24 |
| Verhalten im Friedhof | Comportamento nel cimitero |
| 1. Personen, welche sich im Friedhof aufhalten oder dort Arbeiten verrichten, sind verpflichtet, unnötigen Schmutz oder Lärm zu vermeiden. Abfälle, Geräte und Materialien dürfen nicht im Friedhof gelagert werden, nach Beendigung der Arbeiten sind diese unverzüglich aus dem Friedhof zu entfernen. | 1. I visitatori del cimitero o persone, che ivi eseguono dei lavori, sono obbligate ad evitare rumori e sporcizia inutili. Rifiuti, attrezzi e materiali non possono essere depositati nel cimitero e devono essere rimossi immediatamente dal cimitero a conclusione dei lavori. |
| 2. Im gesamten Friedhofsbereich gilt: | 2. Per l'intera area del cimitero vale: |
| a) die Grabstätten müssen regelmäßig gepflegt werden; | a) le tombe devono essere curate regolarmente; |
| b) Tiere haben keinen Zugang, mit Ausnahme der Begleithunde für Menschen mit Behinderung; | b) l'accesso al cimitero di animali è vietato, ad eccezione dei cani guida per persone con handicap; |
| c) der Zugang für sämtliche Fahrzeuge, auch Fahrräder, ist untersagt. Davon ausgenommen sind Rollstühle, Kinderwagen und Fahrzeuge des Friedhofsdienstes bzw. Fahrzeuge, die vom Friedhofsdienst ermächtigt worden sind; | c) è vietata l'introduzione di veicoli di ogni specie, anche biciclette. Sono invece ammesse sedie a rotelle, carrozzine e gli automezzi del servizio cimiteriale ovvero automezzi autorizzati dal servizio cimiteriale; |
| d) im gesamten Friedhofsbereich muss ein angemessenes und würdiges Verhalten gezeigt werden, Lärmen und Spielen ist untersagt; | d) nell'intera area del cimitero è d'obbligo comportarsi in modo conveniente e decoroso ed è vietato schiamazzare e giocare; |
| e) im gesamten Friedhofsbereich gilt Rauchverbot; | e) nell'intera area cimiteriale è vietato fumare; |
| f) Kinder unter 6 Jahren müssen von Erwachsenen begleitet werden; | f) bambini al di sotto di 6 anni di età devono essere accompagnati da adulti; |
| g) es ist verboten, zu betteln oder jedweden Handel zu betreiben, ebenso das Plakatieren und Verteilen von Druckschriften am Eingang und innerhalb des Friedhofes, es sei denn, es handelt sich um Angelegenheiten des Friedhofes; | g) è vietato l'accattonaggio o qualsiasi tipo di commercio, come è vietata l'affissione di manifesti e la distribuzione di volantini agli ingressi e nell'intera area del cimitero, ad eccezione di materiale riguardante questioni del cimitero; |
| h) Grabsteine, Denkmäler oder andere Sachen und Einrichtungen des Friedhofes dürfen nicht beschädigt werden. | h) lapidi, monumenti o altri oggetti o strutture del cimitero non devono essere danneggiati. |

| | |
|--|--|
| 3. Wer die oben stehenden Vorschriften missachtet, wird unverzüglich vom Friedhof verwiesen. Es steht allen Personen zu, die Aufgaben der Friedhofsverwaltung ausüben. | 3. Chiunque non osservi le summenzionate disposizioni sarà immediatamente esortato ad allontanarsi dal cimitero. Tale facoltà è riconosciuta a tutte le persone, che svolgono funzioni nell'amministrazione cimiteriale. |
| Art. 25 | Art. 25 |
| Aufsicht | Vigilanza |
| Die Gemeindeverwaltung sorgt für die Aufsicht des Friedhofs und dafür, dass die gegenständliche Friedhofsordnung sowie die entsprechenden gesetzlichen Bestimmungen beachtet werden. Dazu trifft sie die zum Schutze der öffentlichen Gesundheit und zur reibungslosen Abwicklung des Dienstes erforderlichen Maßnahmen. | L'amministrazione comunale provvede a vigilare sul cimitero e sull'osservanza del presente regolamento cimiteriale e delle disposizioni di legge in materia. A tal fine adotta i provvedimenti necessari per la tutela della salute pubblica e per il regolare svolgimento del servizio. |

Prot. Nr. 308/2010..... - Bozen, am 13.05.2014
 Gesehen und genehmigt
 gemäß can. 1281 §1 CIC und Art. 18 des Gesetzes 222/20.05.1985

Bischöfliches Ordinariat Bozen-Brixen - Diözesanordinarius


